Colloque international « Twitter l’Europe et le monde »

Université de Mons, Faculté de Traduction et d’Interprétation FTI-EII

Université catholique de Louvain, Institut Langage et Communication

Université de Mons, 29-30 mars 2021.

Proposition de communication

*De la Maison-Blanche à la place Tian’anmen : de la traduction chinoise des tweets de Donald Trump*

Auteurs :

Kevin HENRY, chargé de cours, Université de Mons (FTI-EII), service de Communication écrite

Manon HAYETTE, étudiante de Master, Université de Mons (FTI-EII)

Kevin.Henry@umons.ac.be & Manon.Hayette@student.umons.ac.be

Dans la présente communication, nous entreprendrons de mener une analyse critique de la traduction chinoise d’une sélection — naturellement parcellaire — parmi les innombrables tweets du président américain Donald Trump (provenant des comptes suivants, que nous comparerons : @trumpchinese1 et @trump2chinese). Nous nous pencherons particulièrement sur les tweets ayant trait aux relations complexes entre les États-Unis et l’Empire du Milieu.

Nous effectuerons une analyse comparative des textes sources et de leurs versions cibles sur les plans discursif, lexical et stylistique. Pour ce faire, nous recourrons notamment aux outils de l’analyse critique du discours appliquée au discours politique (*critical discourse analysis* ou CDA ; voir Chilton 2004, Fairclough 2013 [1995]), ainsi qu’au modèle d’« évaluation de la qualité des traductions » (*translation quality assessment*) mis au point par Juliane House (1997, 2015) sur la base de la *functional text analysis* de Michael Halliday (1985). En outre, nous mènerons une étude exploratoire reposant sur l’emploi des outils de la linguistique de corpus (AntConc, Sketch Engine, Iramuteq…) pour apprécier dans quelle mesure le lexique spécifique et la phraséologie singulière de Donald Trump (Viennot 2019) furent restitués dans les textes cibles chinois.

Nous tenterons de la sorte de montrer combien la langue du quarante-cinquième président des États-Unis a été éventuellement modifiée pour s’adapter aux attentes (censurées ?) des lecteurs cibles chinois.

Bibliographie non exhaustive

Chilton, Paul (2004) : *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*, Londres/New York, Routledge.

Fairclough, Norman (2013 [1995]) : *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Londres/New York, Routledge.

Halliday, Michael A. K. (1985) : *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Edward Arnold.

House, Juliane (1997) : *Translation Quality Assessment: A Model* *Revisited*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

House, Juliane (2015) : *Translation Quality Assessment: Past and Present*, Londres/New York, Routledge.

Viennot, Bérangère (2019) : *La langue de Trump*, Paris, Les Arènes.